

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀkumenisches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 9 Δεκεμβρίου 2018

Ἰ' Λουκᾶ

Ἡ Σύλληψις τῆς Ἁγίας Ἄννης,  
Μητρὸς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου,  
τῆς Ἁγίας Προφήτιδος Ἄννης.

## Zu den Quellen

Sonntag, 9. Dezember 2018

10. Lukassonntag

Empfängnis der hl. Anna,  
Mutter der hochheiligen Gottesgebälerin,  
der hl. Prophetin Anna.

### Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω  
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν  
βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε  
τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος  
τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου  
ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ  
τὸ μέγα ἔλεος.

### Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

Freuen sollen sich die Himmel, jauchzen  
die Erde, denn Großes hat mit Seinem  
Arm gewirkt der Herr. Durch den Tod  
bezwang Er den Tod und wurde der Erst-  
geborene der Toten, aus den Kammern  
des Hades hat Er uns befreit und schenkte  
der Welt das große Erbarmen.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας

Ἦχος δ'

Σήμερον τῆς ἀτεκνίας δεσμὰ δια-  
λύονται τοῦ Ἰωακείμ γὰρ καὶ τῆς Ἄννης  
εἰσακούων Θεός, παρ' ἐλπίδα τεκεῖν  
αὐτοὺς σαφῶς, ὑπισχνεῖται θεόπαιδα·  
ἐξ ἧς Αὐτὸς ἐτέχθη ὁ ἀπερίγραπτος,  
βροτὸς γεγονώς, δι' Ἀγγέλου κελεύσας  
βοῆσαι αὐτῇ. Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ  
Κύριος μετὰ σοῦ.

### Apolytikion der Heiligen

Vierter Ton

Heute werden gegen alle Hoffnung ge-  
löst die Bande der Unfruchtbarkeit, denn  
Gott erhörte Joachims und Annas Gebete,  
deutlich verhieß Er ihnen, ein göttliches  
Kind zu gebären. Aus dieser ward gebo-  
ren der Unumschreibbare, der sterblich  
wurde und durch den Engel befahl, ihr  
zu rufen: Freu dich, Begnadete, der Herr  
ist mit dir.

**Κοντάκιον**

Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον  
 Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν  
 ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη  
 ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων  
 καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα  
 ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ  
 αἰώνων Θεόν.

**Kontakion**

Dritter Ton

Die Jungfrau kommt heute, den vorewi-  
 gen Logos in der Höhle auf unaussprech-  
 liche Weise zu gebären. Freue dich, Erd-  
 kreis, da du dies vernimmst, preise mit  
 den Engeln und den Hirten den aus frei-  
 em Willen Erscheinenden, das neue Kind,  
 Gott vor aller Ewigkeit.

**Κοντάκιον**

Ἦχος δ'

Ἐορτάζει σήμερον, ἡ οἰκουμένη, τὴν  
 τῆς Ἄννης σύλληψιν, γεγεννημένην ἐν  
 Θεῷ· καὶ γὰρ αὐτὴ ἀπεκύησε, τὴν ὑπὲρ  
 λόγον, τὸν Λόγον κυήσασαν.

**Kontakion**

Vierter Ton

Es feiert heute der Erdkreis die in Gott  
 gewirkte Empfängnis der Anna, denn sie  
 gebar jene, die jenseits aller Worte das  
 Wort geboren hat.

**Ἀπόστολος**

Προκείμενον. Ἦχος β'

Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ.  
 Στίχ. Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς  
 μου.

**Apostellesung**

Prokeimenon. Zweiter Ton

Der Gerechte wird sich im Herrn freuen.  
 Vers: Höre, o Gott, auf meine Stimme.

**Πρὸς Γαλάτας**  
**Ἐπιστολῆς Παύλου (δ' : 22-27)**

Ἀδελφοί, Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν·  
 ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ  
 τῆς ἐλευθέρου. Ἄλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς  
 παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ  
 ἐκ τῆς ἐλευθέρου διὰ τῆς ἐπαγγελίας.  
 Ἄτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὐταὶ  
 γὰρ εἰσιν δύο διαθήκαι· μία μὲν ἀπὸ  
 ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα,  
 ἣτις ἐστὶν Ἄγαρ. Τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ  
 ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ  
 δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ  
 μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. Ἡ δὲ ἄνω  
 Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρου ἐστίν, ἣτις ἐστὶν  
 μήτηρ πάντων ἡμῶν· γέγραπται γάρ,  
 Εὐφράνθητι, στείρα, ἡ οὐ τίκτουσα·  
 ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι  
 πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ  
 τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

**Brief des Apostels Paulus**  
**an die Galater (4,22-27)**

Brüder, Abraham hatte zwei Söhne, ei-  
 nen von der Sklavin, den andern von der  
 Freien. Der von der Sklavin wurde gemäß  
 dem Fleisch gezeugt, der von der Freien  
 aufgrund der Verheißung. Das ist bild-  
 lich gesprochen: Diese Frauen bedeuten  
 zwei Bundesschlüsse. Der eine stammt  
 vom Berg Sinai und gebiert zur Sklaverei;  
 das ist Hagar, denn Hagar steht für den  
 Berg Sinai in Arabien. Ihr entspricht je-  
 doch das jetzige Jerusalem, denn es dient  
 mit seinen Kindern als Sklaven. Aber das  
 Jerusalem oben ist frei; und dieses ist uns-  
 re Mutter. Denn geschrieben steht: Freu  
 dich, du Unfruchtbare, die nie geboren  
 hat, brich in Jubel aus und jauchze, die du  
 nie in Wehen lagst! Denn viele Kinder hat  
 die Einsame, mehr als die den Mann hat.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ  
κατὰ Λουκᾶν (ιγ': 10-17)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. Ἴδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι ἐν ταύταις οὐκ ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; Ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος Αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' Αὐτοῦ.

**Aus dem Evangelium  
nach Lukas (13,10-17)**

In jener Zeit lehrte Jesus am Sabbat in einer Synagoge. Und siehe, da war eine Frau, die seit achtzehn Jahren krank war, weil sie von einem Geist geplagt wurde; sie war ganz verkrümmt und konnte nicht mehr aufrecht gehen. Als Jesus sie sah, rief Er sie zu sich und sagte: Frau, du bist von deinem Leiden erlöst. Und Er legte ihr die Hände auf. Im gleichen Augenblick richtete sie sich auf und pries Gott. Der Synagogenvorsteher aber war empört darüber, dass Jesus am Sabbat heilte, und sagte zu den Leuten: Sechs Tage sind zum Arbeiten da. Kommt also an diesen Tagen und lasst euch heilen, nicht am Sabbat! Der Herr erwiderte ihm: Du Heuchler! Bindet nicht jeder von euch am Sabbat seinen Ochsen oder Esel von der Krippe los und führt ihn zur Tränke? Diese Frau aber, die eine Tochter Abrahams ist und die der Satan schon seit achtzehn Jahren gefesselt hielt, sollte am Sabbat nicht davon befreit werden dürfen? Durch diese Worte wurden alle Seine Gegner beschämt; das ganze Volk aber freute sich über all die großen Taten, die Er vollbrachte.



«Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον»

Εἶναι πολὺ γνωστὰ αὐτὰ λόγια τοῦ Χριστοῦ μετὰ τὰ ὅποια συνόψισε τὸ γεγονός τῆς σωτηρίας μας. Οἱ ἄνθρωποι, δὲν πλασθήκαμε γιὰ νὰ ζήσομε σκλαβωμένοι ἀπὸ διάφορους νόμους καὶ ἐντολές, ἀλλὰ κληθήκαμε νὰ βροῦμε τὴν ἀληθινὴ Ἐλευθερίαν ἐν Χριστῷ. Τὸ Σάββατο, ἡ ἑβδόμη ἡμέρα τῆς Δημιουργίας εἶναι ἡ ἡμέρα τῆς καταπαύσεως, τῆς ἀποκοπῆς καὶ τῆς ἀπελευθερώσεως ἀπ' ὅλους τοὺς γήινους καταναγκασμούς. Εἶναι ἡ ἡμέρα τῆς εἰσόδου τοῦ Σωτῆρος στὸ δικό μας κόσμον, ἡ ἡμέρα τῆς μετοχῆς μας στὴν « Ἄνω Ἱερουσαλήμ », κατὰ τὴν ὅποια θὰ δοῦμε « τὸ Φῶς μέσα στὸ Φῶς » Του (Ψαλμ.36,10). Ἡ ἐννοια λοιπὸν τοῦ Σαββάτου εἶναι βαθύτερη: Πρόκειται γιὰ τὸν χῶρον τῆς συναντήσεως μετὰ τὸ Χριστό, τὸν Σωτῆρα καὶ Λυτρωτὴ μας, Ἐκεῖνον ποὺ μᾶς ἀπαλλάσσει ἀπὸ τὶς ἁμαρτίες καὶ τὰ πάθη μας. Μπροστὰ στὴ δύναμι καὶ τὸ μεγαλεῖο Του τὸ Κακὸ δὲν ἔχει ὑπόστασι. Ὅπως, γιὰ νὰ ζήσουν τὸ βόδι καὶ ὁ ὄνος, τὴν ἡμέρα τῆς ἀργίας, εἶναι ἀνάγκη νὰ ὀδηγηθοῦν στὸ πότισμα, τὸ ἴδιο καὶ γιὰ τὴ ζωὴ τῶν ἀνθρώπων: εἶναι ἀναγκαῖο, χωρὶς περιορισμούς, νὰ γευθοῦμε ἀπὸ τὴν Πηγὴ τὸ ὕδωρ τῆς Ζωῆς (Ἀπκ. 21,6) ποὺ ὁ ἴδιος ὁ Κύριος μᾶς χορηγεῖ μέσῳ τῶν Μυστηρίων τῆς Ἐκκλησίας, καθιστῶντας μας μετόχους τῆς Θεότητός Του. Ἄς χρησιμοποιήσομε τὴν περίοδο τῆς προετοιμασίας γιὰ τὴν Γέννησι τοῦ Λυτρωτοῦ μας ὥστε ἡ ζωὴ μας νὰ μείνει ἕτοιμη γιὰ τὴν Ἐλευση τοῦ Χριστοῦ: Ἄς ἀνοίξομε τὴν πύλη τῆς ψυχῆς μας ὥστε νὰ εἰσέλθει καὶ νὰ μᾶς λύσει ἀπὸ « τὸ δεσμὸν » τῶν ἀσθενειῶν μας « τῆ ἡμέρα τοῦ σαββάτου ». Θὰ ἀξιωθοῦμε ἔτσι, ὅπως τὸ βόδι καὶ ὁ ὄνος, νὰ σταθοῦμε κοντὰ στὴ Φάτνη του, μάρτυρες τῶν Θαυμασιῶν τῆς Ἐνανθρωπήσεως τοῦ Θεοῦ.

„Der Sabbat wurde für den Menschen gemacht, nicht der Mensch für den Sabbat“

Mit diesen bekannten Worten bringt Christus das Heilsgeschehen auf den Punkt: Als Menschen wurden wir nicht geschaffen, um durch viele Gesetze und Vorschriften versklavt zu werden, sondern wir sind zur wahren Freiheit in Christus berufen. Der Sabbat als der siebte Tag der Schöpfung ist ein Tag der Ruhe, der Unterbrechung und der Freiheit von allen irdischen Zwängen. Er ist der Tag, an dem Christus in unsere Welt eintritt und wir des „Jerusalems von oben“ teilhaftig werden, der Tag an dem wir in „Seinem Licht das Licht schauen“ (Ps 36,10). Seiner Bedeutung nach ist der Sabbat der Ort der Begegnung mit Christus, unserem Retter und Erlöser, der uns von unseren Sünden und Leidenschaften befreit und vor dessen Herrlichkeit und Macht das Böse nicht Bestand haben kann. Wie es auch für Ochs und Esel lebensnotwendig ist, am Sabbat zur Tränke geführt zu werden, so ist es auch für uns Menschen (über-)lebensnotwendig, vom Quell des lebendigen Wassers (Offb 21,6) zu kosten, mit dem Christus selbst uns in den Mysterien der Kirche trinkt und uns teilhaben lässt an Seiner Gottheit. Nutzen wir die Zeit der Vorbereitung auf die Geburt unseres Erlösers, um uns und unsere Leben für das Kommen Christi zu öffnen. Öffnen wir Ihm die Pforte unserer Seele, durch die Er „am Sabbat“ eintreten und uns von den „Fesseln“ unserer Sünden lösen kann, damit auch wir, wie Ochs und Esel, an seiner Krippe stehen und Zeugen des Wunders der Menschwerdung Gottes werden.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Liturgisches Programm der Woche

Τεσσαρακοστὴ Χριστουγέννων

Θεία Λειτουργία

Παρεκκλήσιον ἁγ. Ἰωάννου Χρυσοστόμου

Δευτέρα, Τετάρτη, Παρασκευή, 6 μ.μ.

Τρίτη, Πέμπτη, Σάββατο, 8 π.μ.

12.12. Ἁγ. Σπυρίδων / 15.12. Ἁγ. Ἐλευθέριος

Weihnachtsfastenzeit

Göttliche Liturgie

Kapelle zum hl. Johannes Chrysostomus

Montag, Mittwoch, Freitag: 18:00 Uhr

Dienstag, Donnerstag, Samstag: 08:00 Uhr

12.12. Hl. Spyridon / 15. 12. Hl. Eleutherios

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW